

<p align="center">General Purchasing Terms and Conditions (04/2019)</p>	<p align="center">Termeni și Condiții Generale de Cumpărare (04/2019)</p>
<p>1. General and Scope</p> <p>1.1 These purchasing conditions shall apply to all supplies and services provided to us by the supplier (hereafter: supplies).</p> <p>1.2 Any terms of the supplier that are contrary to or vary from our purchasing terms and conditions will not be accepted by us unless explicitly agreed to in writing. Our purchasing terms and conditions shall also apply even if we accept the supplier's delivery without reservation although we are fully aware of the supplier's terms being contrary to or varying from our purchasing terms and conditions.</p> <p>1.3 Alterations of these purchasing terms and conditions need to be done in writing; this shall also apply for the abolition of the written form. However the parties are free to make altering arrangements afterwards.</p> <p>1.4 Our purchasing terms and conditions only apply to entrepreneurs (according to Art. 25, paragraph 3 of the Romanian Civil Code).</p> <p>2. Offer, Order, Quotation Documents</p> <p>2.1 If the supplier submits an offer based on an enquiry by us, the offer shall follow the enquiry in every respect, especially concerning amount and condition of the goods; any deviations have to be pointed out expressly and explicitly by the supplier. The offer will contain the validity date and the supplier must keep offer valid within the validity date. Until full acceptance by our part the offer will be considered free of charge and without any obligations to us, according to Art 1190 from Romanian Civil Code.</p> <p>2.2 Illustrations, drawings, calculations and any other documents, which we provide for enquiry purposes, are confidential and are subject to our property and copyrights; the supplier must not use them to own interest and must not make them accessible to third parties without our express written approval. They are to be used exclusively</p>	<p>1. Generale și Scopul</p> <p>1.1 Aceste condiții de cumpărare se vor aplica tuturor livrărilor și serviciilor furnizate de furnizor denumite în cele ce urmează: livrări):</p> <p>1.2 Orice condiții ale furnizorului care contravin sau variază de la termenii și condițiile noastre de cumpărare nu vor fi acceptate de către noi numai în cazul în care nu sunt explicit acceptate în scris. Termenii și condițiile noastre de cumpărare se aplică și în cazul în care acceptăm livrarea furnizorului fără rezerve, deși suntem pe deplin conștienți de faptul că termenii furnizorului sunt contrare sau variază de la termenii și condițiile noastre de cumpărare.</p> <p>1.3 Modificările acestor termeni și condiții de cumpărare trebuie să se facă în scris; acest lucru se aplică și pentru eliminarea formei scrise. Cu toate acestea, părțile au libertatea de a face ulterior modificări.</p> <p>1.4 Termenii și condițiile noastre de cumpărare se aplică numai întreprinzătorilor (conform art. 25 alin.3 din Codul civil roman).</p> <p>2. Ofertă, Comandă, Documente de Cotare</p> <p>2.1 În cazul în care furnizorul depune o ofertă la solicitarea noastră, oferta trebuie să respecte solicitarea în toate aspectele menționate în cuprinsul acesteia, în special cu privire la cantitatea și condițiile mărfurilor; orice abateri de la specificațiile noastre trebuie să fie subliniate în mod expres și explicit de către furnizor. Oferta va conține și termenul în care furnizorul se obliga să o mențină. Până la acceptarea expresă a ofertei de către noi, oferta va fi considerată gratuită și fără obligații pentru noi, dispozițiile art. 1190 din Codul Civil roman fiind pe deplin aplicabile.</p> <p>2.2 Ilustrațiile, desenele, calculele și orice alte documente, pe care le furnizăm în scopul emiterii ofertei, sunt confidențiale și se supun drepturilor noastre de proprietate și de copiere; furnizorul nu le va folosi în interes propriu și nu va permite accesul terților la acestea fără aprobarea noastră</p>

for the production on grounds of our order/contract; the supplier shall return the documents to us, upon completion of the order/contract.

2.3 Our orders are only binding if they are submitted to Supplier in writing.

2.4 The offered supplies must comply with the requirements of any relevant rules of law and other standards, technical standards and occupational health and safety regulations in particular, which apply at the time and at the place of the first use known to the supplier (otherwise at place of delivery at delivery time / service time), even if not expressly announced by us.

2.5 The supplier will send acceptance of the order in maximum 3 working days from receiving the order according to Art 2.3 above. If the supplier fails to accept the order, we have the right to reject the acceptance transmitted later than the terms.

3. Prices, Billing, Terms of Payment

3.1 The price stated in the order is binding. Prices are fixed prices unless otherwise agreed. Unless otherwise agreed in writing, the price includes delivery "free buyer's address", including packaging. The cost of the return of the packaging material requires a separate agreement. An unconditional acceptance of the delivery cannot be interpreted as agreeing to a higher price than indicated in the order.

3.2 Prices include all services the supplier has to carry out in order to fulfil his commitment at the place of delivery. The applicable VAT is not included in the price.

3.3 The supplier's claim for payment will not due before receipt of an auditable invoice. The payment shall be done within payment term by payment methods chosen by us.

3.4 Invoices must always be issued in duplicate. For any delivery, an invoice has to be sent to our registered address. Invoices have to be identical in wording to our order descriptions; they have to show our order number, the exact denomination of the ordering department and the date of the order. Invoices not containing these details clearly and distinctly will not be honored. Such invoices

expresă scrisă. Ele vor fi folosite exclusiv pentru producțiile pe baza contractului/comenzii noastre; furnizorul având obligatia de a ne returna documentele, la finalizarea contractului/comenzii.

2.3 Comenzile noastre sunt obligatorii doar dacă sunt prezentate Furnizorului în scris.

2.4 Livrările oferite trebuie să respecte cerințele oricăror norme de drept relevante și alte standarde, standarde tehnice și reglementări în materie de sănătate și siguranță în muncă în special, care se aplică în momentul și la locul primei utilizări cunoscute de către furnizor (altfel la locul de livrare la momentul livrării/prestării serviciului, după caz), chiar dacă nu este anunțat în mod expres de noi.

2.5 Furnizorul ne va transmite acceptarea comenzii în maximum 3 zile lucratoare de la data primirii comenzii prezentate potrivit art. 2.3. de mai sus. În cazul în care Furnizorul nu transmite acceptarea comenzii, avem dreptul să respingem acceptarea transmisă în afara acestui termen.

3. Prețurile, Facturarea, Termenii de Plată

3.1 Prețul declarat în comandă este obligatoriu. Prețurile sunt fixe, dacă nu se convine altfel. Cu excepția cazului în care se convine altfel în scris, prețul include livrarea la "adresa cumpărătorului în mod gratuit", inclusiv a ambalajului. Costurile restituirii ambalajului către Furnizor necesită un acord separat. O acceptare necondiționată a livrării nu poate fi interpretată ca acceptare a unui preț mai mare decât cel indicat în comanda.

3.2 Prețurile includ toate serviciile pe care furnizorul trebuie să le efectueze pentru a-și îndeplini angajamentul la locul livrării. TVA aplicabilă nu este inclusă în preț.

3.3 Cererea de plată a furnizorului nu va fi scadentă înainte de primirea unei facturi verificabile. Plata se va efectua în cadrul termenului de plată și prin mijloacele de plată alese de noi.

3.4 Facturile trebuie să fie întotdeauna emise în dublu exemplar. Pentru orice livrare, trebuie trimisă o factură la adresa sediului nostru social. Facturile trebuie să fie identice comenzilor noastre în formularea descrierii; ele trebuie să indice numărul comenzii noastre, denumirea exactă a departamentului de comandă și data

<p>will be regarded as not issued and will be sent back to supplier, to be re-issued, without any additional costs of any kind to us.</p> <p>3.5 The supplier is liable for any consequences arising from his non-compliance with no. 3.4 in this paragraph, unless he can prove not being accountable.</p> <p>3.6 We will pay the purchase price according to the written order. Notwithstanding other agreements in written form, we propose payment 14 days after delivery and invoice receipt, minus 3% discount or net payment, 60 days after the invoice receipt.</p> <p>3.7 The payment period counts from the first working day after receipt of an invoice in proper form (art. 3.4) and our reception of the delivery of goods or services.</p> <p>3.8 We are entitled to the statutory rights of offsetting and retention. Any entitlements to discounts, rebates, volume-based or other, or any other payment relief will not be affected by our claiming the regulatory rights.</p> <p>3.9 In case of a request of a down payment, we are, at any time, entitled to require a down payment guarantee by a bank approved by us.</p>	<p>ordinului. Facturile care nu conțin aceste detalii clar și distinct nu vor fi onorate. Astfel de facturi vor fi considerate ca nefiind emise și vor fi returnate Furnizorului, pentru a fi refacute, fără costuri suplimentare de orice natură pentru noi.</p> <p>3.5 Furnizorul este răspunzător pentru orice fel de consecințe care decurg din nerespectarea pct.3.4 din acest paragraf, cu excepția cazului în care se poate dovedi că nu este răspunzător.</p> <p>3.6 Vom plăti prețul de cumpărare conform prevederilor stipulate în comandă. În lipsa de stipulație contrară propunem plata prețului, la 14 zile după livrare, sub condiția primirii facturii, cu aplicarea unei reduceri de 3%, sau plata prețului integral, în termen de 60 de zile de la data primirii facturii.</p> <p>3.7 Termenul de plată se calculează începând cu prima zi lucrătoare după primirea facturii în forma corectă (art.3.4) și recepția marfii/serviciilor prestate.</p> <p>3.8 Avem dreptul la drepturi legale de compensare și de reținere. Orice drepturi la reduceri, reduceri bazate pe volum sau altele, sau orice alt ajutor de plată nu vor fi afectate de invocarea de către noi a drepturilor de reglementare.</p> <p>3.9 În cazul în care ni se solicită efectuarea unei plăți în avans, suntem în orice moment îndreptățiți să solicităm o garanție de plată în avans emisă de către o bancă agreată de către noi.</p>
<p>4. Delivery, acceptance, approval</p> <p>4.1 Delivery time as indicated in the purchase order is binding, and it counts from date of acceptance of the purchase order. Modifying the delivery term will be made upon negotiations of the contracting parts, by signing an Annex to the Order.</p> <p>4.2 Delivery is made "free buyer's address", notwithstanding any other agreement in writing. Therefore, the passing point of risk is when goods and services had been duly delivered.</p> <p>4.3 The supplier is bound to inform us without delay and in writing if any circumstances arise or become recognizable to him, indicating that the delivery time agreed cannot be met. He has to immediately communicate the new date of delivery and the reasons for the delay.</p>	<p>4. Livrarea, acceptarea, aprobarea</p> <p>4.1 Termenul de livrare, așa cum este indicat în comanda de cumpărare, este obligatoriu, și curge de la data acceptării comenzii de achiziție. Modificarea termenului de livrare se face în baza negocierilor partilor contractante, prin semnarea în acest sens a unei anexe la comandă.</p> <p>4.2 Livrarea se face la "adresa cumpărătorului în mod gratuit", în ciuda oricărui alt acord în scris. Prin urmare, momentul transferului riscului are loc atunci când bunurile și serviciile au fost livrate în mod corespunzător.</p> <p>4.3 Furnizorul este obligat să ne informeze fără întârziere, în scris, în cazul în care apar sau se pot recunoaște circumstanțe, indicând că timpul de livrare convenit nu poate fi respectat. Trebuie să ne comunice imediat noua dată de livrare și motivele întârzierii.</p>

<p>4.4 In case of delay in delivery we are, irrespective of a delay notice, entitled to claim compensation, irrespective of effective losses, of 1 % for each week of delay, up to 10 % of undelivered order. In particular we are entitled to reject delayed orders, in total or partial after expiration of an appropriate period of time given to supplier and to receive compensation of 10 % of rejected order. In case we claim modifications of initial order, supplier must respect these, except the case the supplier can prove that is not responsible for the delay.</p> <p>4.5 In case of shipping documents lacking, a delivery other than to the address indicated, incomplete or faulty data at delivery can cause internal delays for us. The supplier is responsible for any consequences arising hereof if he cannot prove that he is not accountable for these cases. In particular, the beginning of all time limits depending on the delivery time will be postponed by the time necessary for clarification and correction.</p> <p>4.6 Early deliveries can be accepted only in case of existence of a mutual agreement. If a delivery is early, the delivery date in connection with all terms will continue to be the originally agreed first possible delivery date.</p> <p>4.7 The supplier is responsible for sufficient insurance of the shipment; insurance costs are only paid by us, if this is separately agreed.</p> <p>4.8 The supplier is responsible for return of the packaging materials and he pays for disposal by third parties if such disposal is agreed.</p> <p>4.9 In so far as an approval of goods and services (in total or in parts) is agreed, it has to be carried out explicitly and in written form.</p>	<p>4.4 În cazul întârzierii livrării, suntem, indiferent de data întârzierii, îndreptățiți să cerem o compensatie, indiferent de daunele efective –de 1% pentru fiecare saptamana de intarziere, pana la maximum 10% din valoarea comenzii nelivrate. În special, suntem îndreptățiți să respingem livrarea intarziata, in totalitate sau partial, după expirarea unei perioade de gratie rezonabila acordata Furnizorului si sa obtinem compensatii in valoare de 10% din valoarea comenzii respinse. În cazul în care solicităm modificări ale comenzii inițiale, furnizorul este responsabil sa le respecte, cu excepția cazului în care poate dovedi că nu este responsabil pentru întârziere.</p> <p>4.5 În caz de lipsă a documentelor de transport, livrarea la o altă adresă decât la adresa indicată, datele incomplete sau eronate la livrare pot provoca întârzieri interne pentru noi. Furnizorul este responsabil pentru toate consecințele care decurg din aceasta, dacă nu poate dovedi că nu este responsabil pentru aceste cazuri. În special, începutul tuturor termenelor care incep sa curgă în funcție de momentul livrării va fi amânat cu timpul necesar pentru clarificare și corectare.</p> <p>4.6 Livrările anticipate pot fi acceptate numai în cazul existenței acordului reciproc. Dacă o livrare este efectuată mai devreme, data livrării în legătură cu toți termenii va fi în continuare stabilită inițial cu prima dată posibilă de livrare.</p> <p>4.7 Furnizorul este responsabil pentru asigurarea suficientă a transportului; costurile de asigurare sunt plătite numai de către noi, doar dacă acest lucru este convenit separat.</p> <p>4.8. Furnizorul este responsabil pentru returnarea materialelor de ambalare și plătește pentru eliminarea de către terți, doar în cazul în care o astfel de eliminare este convenită.</p> <p>4.9. În măsura în care este convenită o aprobare a mărfurilor și a serviciilor (total sau parțial), aceasta trebuie să fie efectuată în mod explicit și în formă scrisă.</p>
<p>5. Shipping</p> <p>5.1 All letters, shipping notices, invoices etc. have to show the issuing department, ciphers, number and day of the purchase order. Any correspondence (letters, shipping notices,</p>	<p>5. Expedierea</p> <p>5.1 Toate scrisorile, avizele de expediere, facturile etc. trebuie să prezinte departamentul emitent, cifrele, numărul și ziua comenzii de cumpărare. Orice corespondență (scrisori, avize de expediere,</p>

<p>invoices etc.) has to be carried out separately for each purchase order.</p> <p>5.2 On the back of a bill of lading (the section of express parcel address or mailing address), department, ciphers, number and day of the purchase order have to also be included. The address on the bill of lading given by the ordering party must be adhered to precisely.</p> <p>5.3 In case of conventional cargo, express parcel and goods sent by post as well as for consolidated consignments, each item shipped has to carry a sticker or attached slip showing department, ciphers, number and day of the purchase order.</p> <p>5.4 If the delivery was agreed free freight, the freight has to be paid for by the sender at the dispatching location.</p> <p>5.5 For any consequences arising from the supplier's non-compliance with his above mentioned obligations he shall be liable, unless he can prove that he is not accountable for these circumstances. This is connected in particular, but not exclusively, to fees for wagon positioning, special shunting fees, repositioning fees; deliveries that cannot be made for the above reasons will be stored at the supplier's expense until an assignment is possible.</p> <p>5.6 In case the supplier commissions sub-suppliers, to execute the order, the supplier must assure that the sub-suppliers fully respect the requests of our order and is liable to us for the quality of products/services supplied by the third-party. Subcontracting shall be understood according to art 1769, paragraph 2 from Romanian Civil Code.</p>	<p>facturi etc.) trebuie efectuată separat pentru fiecare comandă de achiziție.</p> <p>5.2 Pe spatele conosamentului (secțiunea adresei de expediere expresă sau adresă de corespondență) trebuie să fie incluse departamentul, cifrele, numărul și ziua comenzii de cumpărare. Adresa de pe conosamentul dat de ordonator trebuie să fie respectată cu precizie.</p> <p>5.3 În cazul mărfurilor convenționale, transportul expres de colete și mărfuri expediate prin poștă, precum și pentru trimiterile consolidate, fiecare articol expedit trebuie să poarte un autocolant sau un certificat atașat care să prezinte departamentul, cifrele, numărul și ziua ordinului de achiziție.</p> <p>5.4 În cazul în care livrarea a fost convenită cu transportul de marfă liber, transportul de marfă trebuie să fie plătit de către expeditor la locul de expediere.</p> <p>5.5 Pentru eventualele consecințe care decurg din nerespectarea de către furnizor a obligațiilor menționate mai sus, el va fi răspunzător, dacă nu poate dovedi că nu este răspunzător pentru aceste circumstanțe. Acestea sunt legate, în special, dar nu exclusiv, de taxele pentru poziționarea vagoanelor, taxele speciale de manevră, taxele de repositionare; livrările care nu pot fi efectuate din motivele de mai sus vor fi stocate pe cheltuiala furnizorului până când o alocare este posibilă.</p> <p>5.6 În cazul în care furnizorul apelează la sub-contractanți pentru executarea comenzii, el trebuie să se asigure că sub-contractantul respectă întocmai cerințele comenzii noastre și răspunde în continuare față de noi pentru calitatea produselor/serviciilor furnizate de terțul subcontractant. Întelesul subcontractării este cel prevăzut de art.1769 alin.2 din Codul civil roman.</p>
<p>6. Defect control – defect liability</p> <p>6.1 We are bound to check the goods within an adequate period for quality and quantity deficiencies. The complaint about any noticeable deficiency (visible fault) is in any case timely, if it reaches the supplier within a period of five working days, disregarding the form. This period begins at goods receipt at our site according to delivery terms mentioned in our order.</p>	<p>6. Calitate.Răspunderea pentru defecte</p> <p>6.1. Suntem obligați să verificăm mărfurile într-o perioadă adecvată pentru identificarea deficiențelor de calitate și cantitate. Plângerea privind orice deficiență vizibilă (viciu aparent) este în orice moment oportună în cazul în care ajunge la furnizor în termen de cinci zile lucrătoare, fără a lua în considerare formularul. Acest termen curge de la data primirii bunurilor potrivit condiției de livrare menționate în comanda noastră.</p>

<p>6.2 We are entitled to the statutory quality defect claims to the full extent. In any case we are entitled to claim legal remedies for quality defects, according to Art 1710 from Romanian Civil Code. The right to claim compensation, in particular compensation instead of the delivery, is explicitly reserved.</p> <p>6.3 We are entitled to remedy ourselves any defects that the supplier is responsible for at the supplier's expense if we are unable to notify the supplier of the defect and potential damages emanating there from and to grant to him a time limit, however short, to remedy the defect if such notification and setting of term is impossible due to a special urgency.</p> <p>6.4 The supplier must replace, on his expense, within 5 days, the nonconformity products for which he has received a nonconformity notice. The supplier undertakes to indemnify us from any third-party claims for defects as to quality or defects that the supplier is responsible for. In this case, we shall not enter into any agreement with such third-party, including but not limited to settlements, without the consent of the supplier. This obligation to indemnify shall include any expenses reasonably incurred by us due to the third-party claim, including but not limited to reasonable attorneys' fees.</p> <p>6.5 Unless otherwise agreed upon any claims for defects as to quality and defects of goods in title shall be time barred after 36 months commencing date of the with passage of risk.</p> <p>6.6 The quality of goods requested in our order, must be in accordance with the standards, specifications and/or technical conditions requested by Annex of Order. The reception of goods shall be made at Purchaser offices, but this will not release from liability the supplier, regarding the quality of goods.</p> <p>7. Product liability, release from liability, product liability insurance</p>	<p>6.2. Avem dreptul la revendicările de defecte de calitate în întregime. În orice caz, suntem îndreptățiți să obținem remediile legale pentru viciile de calitate, conform art. 1710 din Codul Civil roman. Dreptul de a solicita despăgubiri, în special compensația în locul livrării, este rezervat în mod explicit.</p> <p>6.3. Suntem îndreptățiți să remediem orice defecțiuni pentru care furnizorul este responsabil pe cheltuiala furnizorului dacă nu putem să-l înștiințăm pe furnizor despre defectul și eventualele daune produse de el și să-i acordăm un termen limită, oricât de scurt, pentru a remedia defecțiunea dacă această notificare și stabilirea termenului este imposibilă din cauza unei urgențe speciale.</p> <p>6.4. Furnizorul are obligația de a înlocui pe cheltuiala lui, în termen de 5 zile, produsele ce se constata ca sunt neconforme și pentru care a primit instiințarea cu privire la neconformități. Furnizorul se obligă să ne despăgubească pentru orice fel de pretenții ale unor terțe părți pentru defecțiuni legate de calitatea sau defectele de la care este responsabil furnizorul. În acest caz, nu vom încheia niciun acord cu o astfel de terță parte, inclusiv, dar fără a se limita la, decontări, fără acordul furnizorului. Această obligație de despăgubire include toate cheltuielile suportate în mod rezonabil de către noi din cauza pretențiilor terței parti, inclusiv, dar fără a se limita la, onorariile rezonabile ale avocaților.</p> <p>6.5. Cu excepția cazului în care se convine altfel, orice revendicare a defecțiunilor privind calitatea și defectele marfii va expira după 36 de luni care încep cu data transferului riscului.</p> <p>6.6. Calitatea marfii ce reprezintă obiectul comenzii noastre, trebuie să fie conform standardelor, specificațiilor și/sau condițiilor tehnice indicate în anexa (anexe) la comanda. Recepția calitativă se va efectua la sediul cumparatorului, ceea ce nu absolvează furnizorul de răspunderea ulterioară pentru calitatea produselor livrate.</p> <p>7. Răspunderea pentru produs, scutirea de răspundere, asigurarea răspunderii pentru produs</p>
--	--

<p>7.1 In so far as the supplier is responsible for a product defect, he is bound to release us from any kind of compensation claims of third parties, at first request, as the supplier is and remains liable in relation to any third-party.</p> <p>7.2 Within this liability, the supplier is also bound to refund any expenses that should arise from a necessary recall carried out by us. We will inform the supplier – as far as possible and feasible- about content and scope of the recall being implemented and give him the opportunity for comments. Other statutory rights will remain unaffected.</p> <p>7.3 The supplier commits to maintain product liability insurance with adequate cover and to document its existence on request; further claims will remain unaffected.</p>	<p>7.1 În măsura în care furnizorul este responsabil pentru un defect al produsului, el este obligat să ne exoneraze de orice cereri de despăgubire ale unor terțe persoane, la prima cerere, deoarece furnizorul este și rămâne direct răspunzător în legătură cu orice terț.</p> <p>7.2 În cadrul acestei răspunderi, furnizorul este, de asemenea, obligat să ne restituie orice fel de cheltuieli care ar trebui să rezulte dintr-o retragere necesară, efectuată de către noi. Vom informa furnizorul - cât mai curând posibil și fezabil - cu privire la conținutul și domeniul de aplicare al retragerii care este pus în aplicare și îi vom oferi posibilitatea de a comenta. Alte drepturi statutare vor rămâne neschimbate.</p> <p>7.3 Furnizorul se angajează să mențină o asigurare de răspundere civilă cu o acoperire adecvată și să-și documenteze existența la solicitarea noastră; alte pretenții vor rămâne neafectate.</p>
<p>8. Retention of title, provision of material, tools</p> <p>8.1 In so far as we provide parts/material to the supplier, we reserve the Property title hereto. Processing or remodelling by the supplier shall be on our behalf. If our goods reserved are processed with other items which are not of our property, we acquire joint ownership of the new item in the ratio of the value of our item (purchase price plus VAT) to the other items processed at handling time.</p> <p>8.2 In the case of non-detachable connection with other items which are not of our property, we acquire joint ownership of the new item in the ratio of the value of the respective material provision (purchase price plus VAT) to the other connected items at the time of connection. If the connection takes place in such a manner that the item belonging to the supplier has to be considered to be the principal item, it is agreed that the supplier assigns to us the proportionate joint title; the supplier keeps the item which is of our sole or joint ownership for us.</p> <p>8.3 In so far as the liens we are entitled to exceed the purchase price of all our material provision by more than 10%, we are obliged to release the liens at our choice on request by the supplier.</p>	<p>8. Reținerea documentelor de titlu, furnizarea de materiale, instrumente</p> <p>8.1 În măsura în care furnizăm materii/materiale Furnizorului, ne rezervăm titlul de proprietate în această privință. Prelucrarea sau remodelarea de către Furnizor este în numele nostru. Dacă bunurile noastre rezervate sunt procesate cu alte elemente care nu aparțin proprietății noastre, noi dobândim proprietatea în comun asupra noului element, în raportul dintre valoarea elementului nostru (prețul de achiziție plus TVA) și celelalte elemente procesate la momentul manipulării.</p> <p>8.2 În cazul unei conexiuni nedemontabile cu alte elemente care nu aparțin proprietății noastre, dobândim proprietatea în comun asupra noului element în raportul dintre valoarea materialelor respective furnizate (prețul de cumpărare plus TVA) și celelalte elemente conexe la timpul conectării. În cazul în care conectarea are loc astfel încât elementul care aparține Furnizorului trebuie considerat a fi elementul principal, se convine că Furnizorul ne atribuie titlul comun proporțional; furnizorul păstrează elementul care este proprietatea noastră unică sau comună pentru noi.</p> <p>8.3 În măsura în care drepturile de proprietate asupra cărora suntem îndreptățiți să depășim cu mai mult de 10% prețul de achiziție al tuturor</p>

<p>8.4 If the supplier agreed with us reservation of title in his favour, any processing of goods passed into our possession and carried out by ourselves, will be effectuated for ourselves.</p> <p>9. Assignment, offset, retention by the supplier</p> <p>9.1 Without our explicit consent in written form, the supplier may not assign any obligations or right to us, partly or entirely to a third party. Should we consent, the supplier continues to be at least a joint debtor. Any transfer of statutory rights (and any change of identification data of supplier) must be communicated to us by the supplier immediately.</p> <p>9.2 The supplier can only offset claims with undisputed claims (claim that have become legally binding by court decision) or with claims that Buyer agrees by the closing of compensation. Rights of retention are only applicable from the same contract.</p> <p>10. Revocation</p> <p>In case of illiquidity, stoppage of payment, imminent or already occurred insolvency, over-indebtedness, nomination of a provisional insolvency administrator, opening of insolvency proceedings against the supplier or, if we have any other good reason to reasonably doubt the supplier's creditworthiness, we are entitled to cancel the order/contract in total or partly. In this case the supplier is not entitled to compensation for performance not yet rendered according to the terms of the order/contract.</p> <p>11. Confidentiality</p> <p>The supplier is obliged to keep all illustrations, drawings, calculations and other documents and information received strictly confidential. They may only be made accessible to third parties after receiving our explicit consent. The obligation to</p>	<p>furnizărilor noastre materiale, suntem obligați să eliberăm garanțiile la alegerea noastră, la cererea furnizorului.</p> <p>8.4 În cazul în care furnizorul a fost de acord cu noi cu privire la rezervarea de titlu în favoarea sa, orice fel de prelucrări de bunuri trecute în posesia noastră și efectuate de către noi înșine, vor fi efectuate pentru noi înșine.</p> <p>9. Alocarea, compensarea, reținerea de către furnizor</p> <p>9.1 Fără consimțământul nostru explicit în formă scrisă, furnizorul nu poate atribui nici o obligație sau drept detinut față de noi, parțial sau în întregime, unei terțe părți. Dacă suntem de acord, furnizorul continuă să fie cel puțin un debitor comun. Orice fel de transfer de drepturi legale (și orice schimbare a datelor de identificare ale Furnizorului) trebuie să ne fie comunicate de către Furnizor imediat.</p> <p>9.2 Furnizorul poate compensa creanțele doar cu creanțe indiscutabile (care au devenit obligatorii prin hotărâre judecătorească) sau cu creanțele asupra carora cumparatorul isi da acordul prin încheierea compensatiei. Drepturile de reținere sunt aplicabile numai din același contract.</p> <p>10. Revocarea</p> <p>În cazul nelichidității, întreruperii plății, insolvenței iminente sau deja apărute, supraîndatorării, numirea unui administrator provizoriu de insolvență, deschiderea procedurii de insolvență împotriva furnizorului sau, dacă avem alt motiv întemeiat pentru a ne îndoii în mod rezonabil de bonitatea furnizorului, avem dreptul de a anula comanda/contractul, în totalitate sau parțial. În acest caz, furnizorul nu are dreptul la o despăgubire pentru performanța care nu a fost încă efectuată, în conformitate cu termenii comenzii/contractului.</p> <p>11. Confidențialitatea</p> <p>Furnizorul este obligat să păstreze toate ilustrațiile, desenele, calculele și alte documente și informații primite strict confidențiale. Ele pot fi puse la dispoziția terților numai după primirea consimțământului nostru explicit. Obligația de confidențialitate rămâne în vigoare</p>
---	--

confidentiality remains in vigor after completion of this contract. It will be void if and so far as the construction knowledge contained in the illustrations, drawings, calculations and other documents received becomes generally known without the supplier's responsibility. The supplier is liable for any damage that we may suffer because of his violation of the confidentiality. The quantum of damages corresponds to at least the total of all benefit that others would gain through obtaining the confidential information.

12. Xella Supplier Code of Conduct

Supplier undertakes to acknowledge and comply with all requirements and principles laid out in the Xella Supplier Code of Conduct, applied to us, above and beyond any other contractual obligations that Supplier might have entered into with Xella or any Xella affiliates. The Xella Supplier Code of Conduct can be consulted at <http://www.xella.com>.

13. Governing law, place of jurisdiction, place of delivery, use of data

13.1 Romanian substantive law, excluding the UN Convention on Contracts for the International Sale of Goods shall apply to this contract.

13.2 Any patrimony dispute arising from/in regards with our order, including the disputes regarding the validity, the execution or termination of effects of our order/contract shall be resolved by relevant Court at our registered office.

13.3 Unless the purchase order indicates otherwise, our registered office is the place of delivery.

13.4 Data occurring in connection with the business relationship can be recorded by us and can be communicated to our affiliated companies. The supplier shall not use the business relationship with us as a reference for the purpose of advertising, if consent has not been given by us in advance explicitly and in written form.

14. Data protection

după finalizarea acestui contract. Va fi nulă dacă și numai în măsura în care cunoștințele de construcție conținute în ilustrații, desene, calcule și alte documente primite devin în general cunoscute fără responsabilitatea furnizorului. Furnizorul este răspunzător pentru orice fel de daună pe care o suferim din cauza încălcării confidențialității. Cuantumul despăgubirilor corespunde cel puțin cuantumului tuturor avantajelor pe care alții le-ar câștiga prin obținerea informațiilor confidențiale.

12. Codul de Conduită al Furnizorului Xella

Furnizorul se angajează să recunoască și să respecte toate cerințele și principiile enunțate în Codul de Conduită al Furnizorului Xella, aplicabile noua, în plus și în afara oricăror alte obligații contractuale pe care furnizorul ar fi putut să le încheie cu Xella sau cu orice afiliat Xella. Codul de conduită al furnizorului Xella poate fi consultat la <http://www.xella.com>.

13. Legea în vigoare, locul jurisdicției, locul de livrare, utilizarea datelor

13.1 La acest contract se aplică legea sustenabilă română, cu excepția Convenției ONU privind contractele de vânzare internațională a mărfurilor.

13.2 Orice litigiu patrimonial decurgând din sau în legătura cu comanda noastră, inclusiv cele referitoare la validitatea, executarea ori încetarea efectelor comenzii/contractului, se va soluționa de către instanțele judecătorești competente de la sediul nostru social.

13.3 Cu excepția cazului în care comanda de achiziție indică altfel, sediul nostru social este locul de livrare.

13.4 Datele care apar în legătură cu relația de afaceri pot fi înregistrate de către noi și pot fi comunicate companiilor noastre afiliate. Furnizorul nu va folosi relația de afaceri cu noi ca referință în scopul publicității, în cazul în care consimțământul nu a fost dat de către noi în prealabil explicit și în formă scrisă.

14. Protejarea datelor

Noi garantăm protejarea datelor dumneavoastră cu caracter personal.

<p>We guarantee the protection of your personal data. For detailed information and the treatment of your data at Xella, please visit: https://www.xella.com/en/privacy_policy.php</p>	<p>Pentru informații detaliate și tratamentul datelor dumneavoastră în cadrul Xella, vă rugăm să vizitați: https://www.xella.com/en/privacy_policy.php</p>
---	--